

Motion till riksdagen 2005/06:L230

av Ewa Thalén Finné (m)

Språket i patentansökningar

Förslag till riksdagsbeslut

Riksdagen tillkännager för regeringen som sin mening vad i motionen anförs om lättnader i språkrav vad gäller patentansökningar.

Motivering

I princip skall en nationell patentansökan vara avfattad på svenska, vilket utan undantag gäller i fråga om beskrivning, patentkrav och sammandrag. Det är möjligt att låta andra handlingar vara skrivna på svenska, danska eller norska.

Den huvudsakliga anledningen till kravet på svenska har uppgetts vara rättssäkerhetsintresset för tredje man. Numera är det dock så att det oftast är nödvändigt att ta professionell expertis till hjälp för att tolka patentdokument. För dessa experter är det lika naturligt att hantera texter på engelska som svenska. Det är alltså inte längre nödvändigt för rättssäkerheten om den här typen av handlingar lämnas in på svenska.

Ändå är det fortfarande så att den sökande som vill söka patent i Sverige med utgångspunkt från en internationell, s.k. så kallad PCT-ansökan, måste inge svensk översättning av ansökan.

Det är nämligen enligt svensk lagstiftning så att ett europeiskt patent endast får verkan i Sverige om sökanden inger en svensk översättning av den text som patent är avsett att meddelas.

Många företag använder ofta engelska i sitt arbete och det är kostsamt för dem att behöva översätta sina dokument till nationella språk som svenska.

På Island gäller redan en ordning där ansökan om nationellt patent i Island kan göras på isländska, danska, norska, svenska eller engelska. Är inte beskrivningen, patentkraven, sammanfattningen och ritningarna skrivna på isländska skall patentkraven, sammanfattningen och de ritningar som skall publiceras finnas tillgängliga på isländska innan ansökan offentliggörs. Är det sedan så att ansökan också leder till att patent meddelas, måste en översättning av en godkänd version av patentkraven, sammanfattningen och ritningarna med därtill hörande text, finnas tillgängliga på isländska inom fyra må-

Fel! Okänt namn på

nader från det att sökanden underrättats om att patentet kan komma att meddelas. Inom samma tid måste även en godkänd version av beskrivningen finnas tillgänglig på isländska eller engelska.

Mot bakgrund av denna utveckling samt önskemålen från svensk industri kan det ifrågasättas om inte kravet på svensk översättning av nationella ansökningar skulle kunna slopas, antingen helt och hållet, så att översättning till svenska endast krävs av patentkraven i samband med 18-månaderspubliceringen.

Självklart bör samma lättnad ges för fullföljda PCT-ansökningar och vid validering av europeiska patent i Sverige.

Stockholm den 27 september 2005

Ewa Thalén Finné (m)